



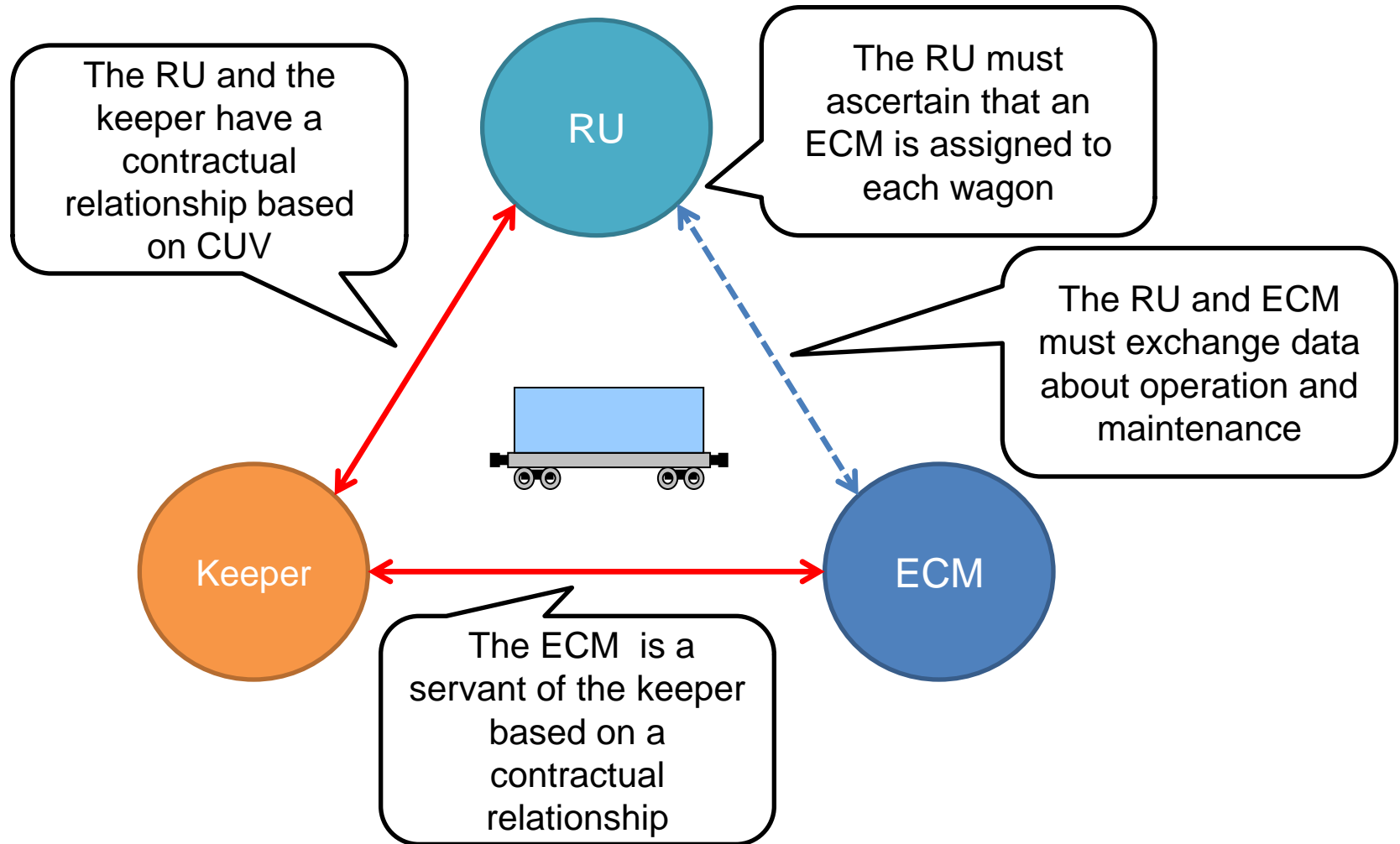
ORGANISATION INTERGOUVERNEMENTALE POUR LES TRANSPORTS
INTERNATIONAUX FERROVIAIRES
ZWISCHENSTAATLICHE ORGANISATION FÜR DEN INTERNATIONALEN
EISENBahnVERKEHR
INTERGOVERNMENTAL ORGANISATION FOR INTERNATIONAL CARRIAGE BY RAIL

CUV UR: Secretariat proposals

Berne, 25 June 2014

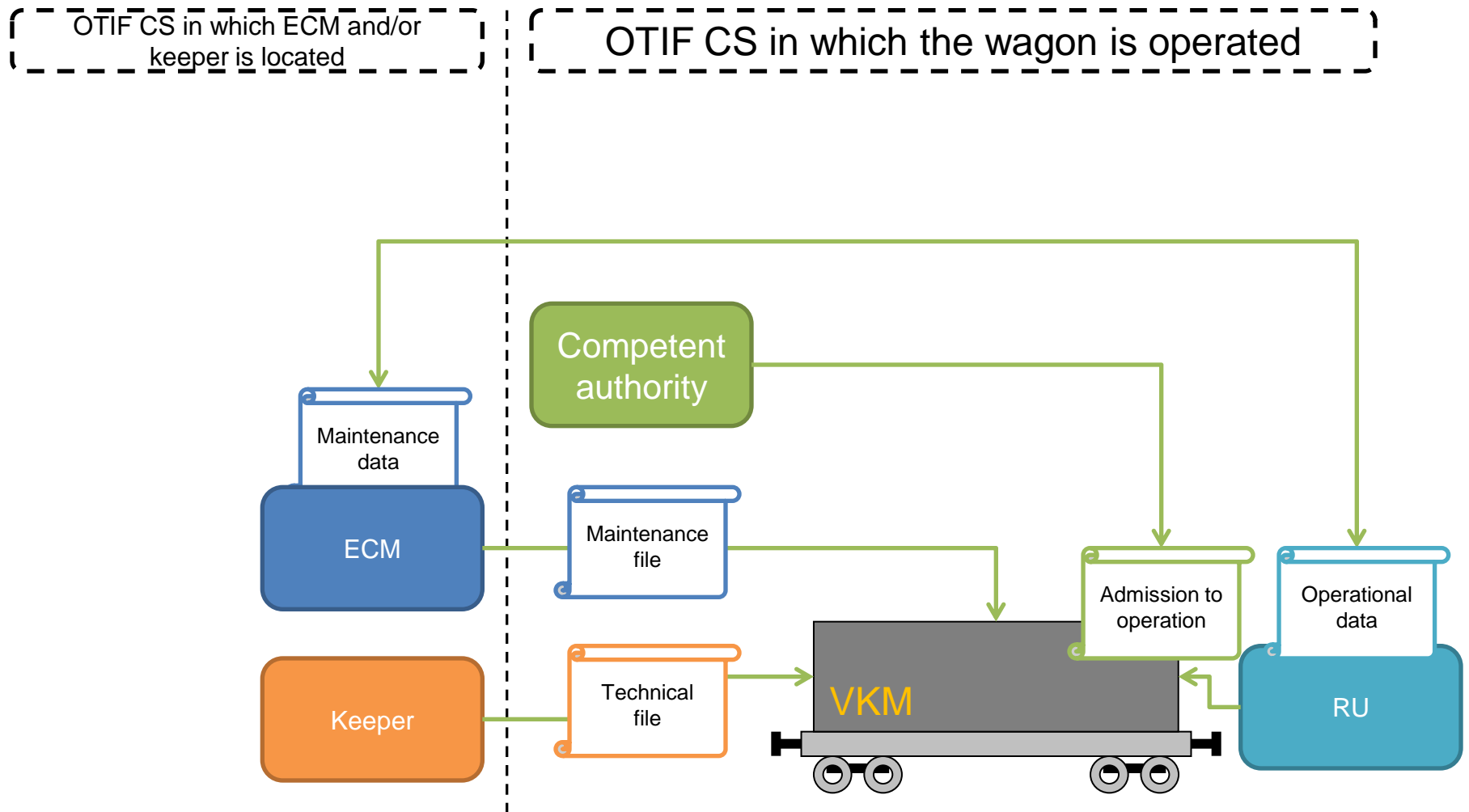


Keeper – ECM relationship will be better formalised





Data exchange under ATMF





The Secretariat proposal

- The ECM regulation requires exchanges of information between RU and ECM, even though they may have no contractual relationship
- The RU remains in charge of safety
- GCU must be developed to take these matters into account
 - ⇒ OTIF is the right place to develop within CUV a common understanding in order to ensure that critical information for safety and operation is available.
 - ⇒ This implies the assessment in international law that the ECM is an ancillary body of the keeper.



The Secretariat proposal

- The Secretariat organised 3 sessions of a CUV working group on the 17 October 2013, 28 January 2014 and 9 April 2014. This working group also worked closely with the WG TECH working group, which met in Bonn on 5 February 2014.
- Consensus was not achieved, but the Secretariat was able to propose out of the discussions the following modifications :
 - A definition of the keeper in line with EU regulation ;
 - A new § 3 in article 9, defining the responsibility of the keeper with regards to the ECM ;
 - As discussed in the WG Tech in Bonn, the inclusion in ATMF § 15.1 of the principle that a keeper shall designate an ECM.



CUV UR, Article 2 c)

FR	DE	EN
<p>« détenteur » désigne la personne ou l'entité propriétaire du véhicule ou disposant d'un droit de disposition sur celui-ci, qui exploite ledit véhicule à titre de moyen de transport.</p>	<p>„Halter“ die natürliche oder juristische Person, die als Eigentümerin oder Verfügungsberechtigte einen Wagen als Beförderungsmittel wirtschaftlich nutzt.</p>	<p>"keeper" means the person or entity that, being the owner of a vehicle or having the right to use it, exploits the vehicle as a means of transport.</p>



FR	DE	EN
<p>« Les véhicules ferroviaires doivent être dans un bon état de maintenance, de façon à satisfaire aux dispositions définies à l'article 7 (....) À cette fin, les véhicules ferroviaires doivent être mis à disposition pour l'entretien, les inspections et la maintenance et y être soumis, conformément aux prescriptions du dossier de maintenance, dont la mise à jour incombe à l'entité en charge de l'entretien (ECE). Il incombe au détenteur de désigner une ECE à cet effet.</p>	<p>„Eisenbahnfahrzeuge sind so instand zu halten, dass sie die in Artikel 7 festgelegten Bestimmungen einhalten und diesen ständig entsprechen. (...) Zu diesem Zweck müssen Eisenbahnfahrzeuge für Instandhaltung, Untersuchungen und Instandsetzung abgestellt und diese Arbeiten an ihnen vorgenommen werden, wie dies im Instandhaltungsverzeichnis vorgeschrieben ist, dessen Aktualisierung der für die Instandhaltung zuständigen Stelle (ECM) obliegt. Daraus ergibt sich die Pflicht des Halters, eine ECM bezeichnen zu müssen. “</p>	<p>"Railway vehicles must be in a good state of maintenance in such a way that they comply with the provisions as defined in Article 7.(...). To that end, railway vehicles shall be made available for and undergo the service, inspections and maintenance as prescribed in the Maintenance File and updated under the responsibility of the entity in charge of maintenance (ECM). It shall be the responsibility of the keeper to designate an ECM for this purpose".</p>



FR	DE	EN
<p>L'entité chargée de l'entretien (ECE) définie à l'article 15, § 2 des Règles uniformes ATMF est considérée comme une personne au service de laquelle le détenteur recourt.</p>	<p>Die für die Instandhaltung zuständige Stelle (ECM) gemäß Artikel 15 § 2 der Einheitlichen Rechtsvorschriften ATMF gilt als Person, derer sich der Halter bedient.</p>	<p>The entity in charge of maintenance (ECM) as defined in Article 15 § 2 of the ATMF Uniform Rules shall be considered as a person whose services the keeper makes use of.</p>
<p>Le contrat visé à l'article premier doit indiquer les dispositions nécessaires pour garantir l'échange d'informations au sens de l'article 15, § 3 des Règles uniformes ATMF entre l'ECE et l'entreprise ferroviaire.</p>	<p>So hat der Vertrag nach Artikel 1 die für die Gewährleistung eines Informationsaustausches zwischen ECM und Eisenbahnunternehmen gemäß Artikel 15 § 3 der Einheitlichen Rechtsvorschriften ATMF nötigen Bestimmungen zu enthalten.</p>	<p>The contract defined in Article 1 shall contain the relevant provisions to ensure the exchange of information as defined in Article 15 § 3 of the ATMF Uniform Rules between the ECM and the railway undertaking.</p>



FR	DE	EN
<p>Les paragraphes 1, 2, et 3 s'appliquent également en cas de subrogation conformément à l'article 8.</p>	<p>Die §§ 1, 2 und 3 gelten auch bei Subrogation nach Artikel 8.</p>	<p>Paragraphs 1, 2 and 3 shall also apply in the case of subrogation in accordance with Article 8.</p>



**Thank you for
your attention**